



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 9

ובבואה לפני המלך אמר עם הספר וגו'

«Lorsqu'elle se présenta devant le
roi, il le fit consigner dans le livre»



Toutes les élévations et tous les plaisirs des âmes, même le repos du septième millénaire, ne sont que le «Nom» de D.ieu, Sa Mal'hout; la volonté d'Israël, qui s'élève par la techouva et les mitsvot, se présente «devant le Roi» et dépasse ce niveau, jusqu'à D.ieu Lui-même. Cette élévation d'en bas suscite un tri dans la pensée supérieure, le «livre», qui rejette le mal, comme le projet de Haman retomba sur sa propre tête.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/9/

L'IDÉE CENTRALE

Toutes les élévations et tous les plaisirs des âmes, même le repos du septième millénaire, ne sont que le «Nom» de D.ieu, Sa Mal'hout; la volonté d'Israël, qui s'élève par la techouva et les mitsvot, se présente «devant le Roi» et dépasse ce niveau, jusqu'à D.ieu Lui-même. Cette élévation d'en bas suscite un tri dans la pensée supérieure, le «livre», qui rejette le mal, comme le projet de Haman retomba sur sa propre tête.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique Esther 9:25 : lorsque Esther se présenta devant le roi, il ordonna, par un décret écrit (sefer), que le projet de Haman retombe sur sa propre tête. Les six mille années de ce monde sont des descentes en vue d'élévations : pour les âmes, à travers les niveaux du Gan Eden, chaque étape étant franchie par le fleuve de feu qui efface le niveau précédent ; pour les corps, aux jours du Machia'h et de la Résurrection ; et enfin le septième millénaire, un repos au-delà de toutes les élévations. Pourtant, «ne lisez pas shamos (désolations), mais shemos (noms)» : tout cela n'est que le Nom de D.ieu, Sa Mal'hout. Le plaisir des âmes, qui vient de leur compréhension, est la récompense du «lendemain» ; les mitsvot du «jour présent» sont Sa volonté, qui dépasse la compréhension ; ainsi, une heure de techouva et de bonnes actions vaut mieux que tout le Monde futur. Lorsque Knesset Israël, le point intérieur du cœur, s'élève devant le Roi, un tri s'ensuit dans le «livre» supérieur de la pensée : le mal, élevé là où il ne peut subsister, est rejeté, comme Haman fut élevé avant sa chute. Il en va de même en chaque personne : l'âme divine s'élève d'abord par la Torah et les mitsvot, puis l'âme animale peut être affinée.

PLAN

1 Six mille ans d'élévation et de chute

¶1-4

La descente a pour but l'élévation : les âmes s'élèvent à travers les niveaux du Gan Eden, en passant par le fleuve de feu et le «pilier» entre les mondes ; les corps s'élèvent aux jours du Machia'h et de la Résurrection ; le septième millénaire est le repos final.

2 Non pas des désolations, mais des noms

¶5

«Ne lisez pas shamos, mais shemos» : même ce repos final, et tout le plaisir des âmes dans le rayonnement de la Chekhina, ne relèvent que du Nom de D.ieu, Sa Mal'hout, tandis qu'aucune pensée ne saisit D.ieu Lui-même.

3 Plaisir et volonté

¶16-8

Le plaisir est la récompense du «lendemain»; les mitsvot du «jour présent» sont la Volonté suprême, les 620 piliers de lumière. La volonté au plus profond du cœur s'élève jusqu'à ne désirer que D.ieu; c'est pourquoi une heure de techouva et de bonnes actions l'emporte sur l'ensemble du Monde futur.

4 Devant le Roi

¶19

Le fait qu'Esther se présente devant le roi représente l'élévation de Knesset Israël au-delà du niveau de «Roi», jusqu'à D.ieu Lui-même; alors, «il le fit consigner dans le livre».

5 Le tri dans la pensée

¶10-12

Tout le service divin est un birour, accompli par le bitoul de 'Hokhma, koach mah, qui arrache les choses à la séparation dont la royauté a besoin. Le tri a lieu dans la pensée, le «livre»; l'éveil d'Israël d'en bas suscite un tri dans la pensée supérieure qui repousse le mal.

6 Élevé pour être rejeté

¶13-16

Le mal est expulsé en étant élevé à un niveau où il ne peut subsister, tandis qu'en bas il repose comme la lie dans le vin; ainsi, Haman fut élevé avant sa chute. Mais cela ne peut se produire qu'après que Knesset Israël s'est elle-même élevée.

7 En chaque personne

¶17

L'âme animale ne peut être affinée qu'après que l'âme divine a été affinée et élevée par la Torah et les mitsvot, la Volonté suprême qui lie l'âme «dans le faisceau de la vie» et l'élève au niveau de la gulgalta.

NOTIONS CLÉS

Shamos et shemos (désolations et noms) שמות / שמות

L'interprétation des Sages de Psaumes 46:9. La «désolation» du septième millénaire, le repos qui couronne toutes les élévations, n'est encore que les «noms» de D.ieu: Sa Mal'hout, la manière dont Il est connu des mondes, et non Son essence.

Volonté et plaisir רצון ותענוג

La volonté est le côté extérieur du plaisir, car on veut ce qui procure du plaisir. Le plaisir des âmes dans le Monde futur vient de leur compréhension; les mitsvot sont la Volonté suprême elle-même, qui dépasse la compréhension, comme le crâne se situe au-dessus du cerveau.

Knesset Israël, le point intérieur du cœur כנסת ישראל / נקודת פנימיות הלב

La volonté au plus profond du cœur, qui peut s'élever jusqu'à ne désirer rien d'autre que D.ieu. Le fait qu'Esther se présente devant le roi représente son élévation au-delà du niveau de «Roi».

Le tri (birour) בירור

Séparer le bien du mal: tel est le but du service de la personne en ce monde. Cela s'accomplit par le bitoul de 'Hokhma et a lieu dans la pensée, lorsque la personne accueille le bien et repousse le mal.

Sefer, la pensée supérieure ספר / מחשבה עליונה

La pensée est appelée «sefer», un livre, parce qu'elle est constituée de combinaisons de lettres. Lorsque Israël s'élève, le mal est porté dans la pensée supérieure, où il ne peut subsister, et il est «effacé du livre de la vie».

Le fleuve de feu נהר די נור

Le fleuve dans lequel une âme s'immerge entre un niveau du Gan Eden et le suivant; il lui fait oublier son niveau précédent afin qu'elle puisse être absorbée dans le niveau supérieur.

Gulgalta (le crâne) גולגלתא

Le crâne qui recouvre le cerveau: une image de la Volonté suprême, qui dépasse l'intellect et la compréhension et les englobe.

SECTION 1 • 11-4

Six mille ans d'élévation et de chute

1 ובכואה לפני המלך^{1,2} אמר עם הספר וגו'. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שית אלפי שנים³ הוי עלמא וחד חרוב⁴ שהוא בבחי' מנוחה שאין בו עליות וירידות

«Lorsqu'elle vint devant le roi, il ordonna de l'écrire dans le livre», etc. Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Le monde existe six mille ans, et pendant un [millier] il est désert»; cela correspond à l'aspect du repos (menou'ha), où il n'y a ni élévations ni descentes.

Le maamar s'ouvre sur Esther 9:25, le résumé que donne la Meguila de la façon dont le complot de Haman fut renversé: lorsqu'Esther vint devant le roi, celui-ci ordonna par écrit que le mauvais dessein de Haman retombe sur sa propre tête. Il rapporte ensuite l'enseignement des Sages selon lequel le monde tel que nous le connaissons dure six mille ans, puis reste «désert» pendant le septième millénaire; l'Admour Hazaken qualifie cet état de repos, sans plus aucune élévation ni descente.

כי כל ימות עוה"ז שית אלפי שנים הן בבחינת ירידות ועליות הן בנשמות הן בגופות שכמה פעמים היו ישראל בשלוה ואח"כ ירדו כו'.

car tous les jours de ce monde, soit six mille ans, sont marqués par des descentes et des élévations, tant pour les âmes que pour les corps; en effet, à de nombreuses reprises, Israël a connu la tranquillité, puis a connu une descente, etc.

Les six mille ans de ce monde sont une période de hauts et de bas, pour les âmes comme pour les corps. L'histoire juive en témoigne: à de nombreuses reprises, Israël a vécu dans la tranquillité, puis l'a perdue.

2 והנה ירידה צורך עליי [עלייה] היא ועלייה זו בכללה נחלקת לשתיים שהן ארבע. דהיינו שתיים לנפשות שהן ג"ע [גן עדן] התחתון והעליון. ושתיים לגופות שהם ימות המשיח ותחיית המתים.

Or, la descente a pour but l'ascension. Et cette ascension, dans son ensemble, se divise en deux, qui sont quatre: deux pour les âmes, à savoir le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, et deux pour les corps, à savoir les jours du Machia'h et la Résurrection des morts.

Principe: toute descente existe en vue de l'ascension qui la suit. Les ascensions se répartissent en deux paires: pour les âmes, le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur; et pour les corps, les jours du Machia'h et la Résurrection des morts.

ועל עליות הללו נאמר ילכו מחיל אל חיל⁵ שיש כמה מיני מדרגות שונות בעליות הנפשות.^{6,7}

À propos de ces ascensions, il est dit: «Ils vont de force en force», car les ascensions des âmes comportent de nombreux degrés différents.

Psaumes 84:8: «Ils vont de force en force» décrit ces ascensions, car les âmes s'élèvent à travers de nombreux degrés différents, et non un seul.

3 וכמה מיני היכלות בית הנשים ובית הנשים שני⁸ גייע [גן עדן] תחתון וגייע [וגן עדן] עליון. ויש נהר די נור המפסיק⁹ בין עליות

Et [il y a] de nombreuses sortes de palais (héikhalot) : « la maison des femmes » et « la seconde maison des femmes » — le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur. Et il y a un fleuve de feu (nehar di-nour) qui sépare les ascensions ;

Dans Esther 2, les jeunes filles amenées au roi séjournaient dans « la maison des femmes » et, après s'être rendues auprès du roi, elles passaient dans « la seconde maison des femmes ». L'Alter Rebbe lit ces expressions comme désignant le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, des palais par lesquels les âmes s'élèvent. Il dit qu'entre une ascension et la suivante coule le « fleuve de feu » de Daniel 7:10.

כי בעליות הנשמה מבחינה זו לבחינה ומדרגה אחרת למעלה הימנה טובלת בנהר די נור שהוא בחי המבטל ומשכח מעלתו הראשונה להחשיבה כלא וכאין בכדי שתהא בבחי בטול והתכללות בעליה אחרת שלמעלה הימנה.¹⁰

car, lorsque l'âme s'élève de ce niveau à un autre niveau et à un degré supérieur, elle s'immerge dans le fleuve de feu, qui est l'aspect qui l'annule [et lui fait oublier son rang antérieur], afin qu'elle le considère comme rien et comme néant, de sorte qu'elle puisse être dans un état d'annulation de soi (bitoul) et d'inclusion dans une autre ascension, supérieure à celle-ci.

Avant de s'élever à un niveau supérieur, l'âme s'immerge dans le fleuve de feu, qui lui fait oublier son niveau antérieur et le tenir pour rien. Ce n'est qu'en se détachant de ce qu'elle a atteint qu'elle peut s'annuler et être absorbée dans le niveau supérieur.

4 וכמ"ש ובוה הנערה באה אל המלך¹¹ ובוה הוא העמוד¹² שבין עולם לעולם שבו ועל ידו נכללות הנשמות להיות בבחי בטול¹³ כי זה השער להי¹⁴ כו'.

Comme il est écrit : « Et avec cela, la jeune fille venait auprès du roi. » « Avec cela » désigne le pilier entre un monde et l'autre, dans lequel et par lequel les âmes sont incluses, afin d'être dans un état d'annulation de soi (bitoul) ; car « c'est la porte de D.ieu », etc.

Esther 2:13 dit que « avec cela » la jeune fille venait auprès du roi. L'Admour Hazaken interprète « cela » comme le pilier entre un monde et le suivant, par lequel les âmes s'élèvent et sont absorbées dans un état de bitoul, et le relie au verset des Psaumes 118:20 : « C'est la porte de D.ieu. »

וכן עד"ז בעליות הגופות לימות המשיח ותח"מ [ותחיית המתים]. אבל אחד חרוב הוא אלף השביעי שבו תכלית השלימות של כל העליות עד שאין עוד עלייה למעלה הימנו

Il en va de même, de cette façon, pour les élévations des corps, à l'époque de Machia'h et de la Résurrection des morts. Mais «et l'un [des millénaires] sera désert» désigne le septième millénaire, où se trouve la perfection ultime de toutes les élévations, au point qu'il n'y a plus d'élévation au-dessus de celle-ci ;

Les corps s'élèvent de la même façon, à l'époque de Machia'h et lors de la Résurrection. Le septième millénaire, en revanche, constitue l'aboutissement de toutes les élévations, sans qu'aucune élévation ne puisse le dépasser.

שהוא סוף וקץ לכל המדרגות והעליות שאפשר להיות לפי מזג ותכונת השמיטה ההיא שית אלפי שנים אחד חרוב ובכל שמיטה ושמיטה לפי מה שהיא כך הוא עליית אלף הז' שבה

car il est le terme et la limite de tous les niveaux et de toutes les élévations possibles, selon le tempérament et la nature de cette shemita [cycle] : «six mille ans, et l'un [des millénaires] sera désert». Et, dans chaque shemita, selon ce qu'elle est, telle est l'élévation de son septième millénaire,

Chaque cycle cosmique de six mille ans suivi d'un millénaire désert est appelé une shemita, et chacun possède sa nature et sa mesure propres. Son septième millénaire représente l'élévation la plus haute que cette nature permette ; ainsi, chaque shemita atteint son propre aboutissement.

שהיא תכלית השלימות של כל העליות ונק' בחי' מנוחה שהיא בחי' עלייה שאין למעלה הימנה עוד עלייה וזהו אחד חרוב שהוא בבחינת מנוחה:

laquelle constitue la perfection ultime de toutes les élévations et est appelée le niveau du repos (menou'ha), c'est-à-dire une élévation au-dessus de laquelle il n'y en a plus. Tel est le sens de «et l'un [des millénaires] sera désert» : il s'agit d'un état de repos.

Cette élévation finale, au-delà de laquelle il n'y en a aucune autre, est appelée «repos». Tel est le sens de «l'un [des millénaires] sera désert» : il s'agit d'un état de repos.

SECTION 2 • 15

Non pas des désolations, mais des noms

5 והנה כתיב לכו חזו מפעלות אלקים¹⁵ אשר שם שמות בארץ ואמרז"ל אל תקרא שמות אלא שמות.¹⁶

Or, il est écrit : « Venez contempler les œuvres de D.ieu, qui a établi des désolations sur la terre », et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ne lisez pas “désolations” [chamot], mais “noms” [chemot]. »

Les Psaumes 46:9 évoquent les œuvres de D.ieu, « qui a établi des désolations sur la terre ». Les Sages lisent le mot comme « noms », pour enseigner qu'un nom produit un effet.

והענין כי הנה בחיי שמות הוא ענין חד חרוב דהיינו בחינת מנוחה סוף ותכלית כל העליות ואעפ"כ כל זה הוא

L'explication est que le niveau des « désolations » correspond à celui de « mille années de désolation », c'est-à-dire au niveau du repos, terme et aboutissement de toutes les élévations. Et pourtant, tout cela n'est

L'Admour Hazaken identifie les « désolations » à « mille années de désolation », le repos qui constitue le terme et le sommet de toutes les élévations. Pourtant, même ce sommet n'est appelé que « noms ».

רק בחיי שמות¹⁷ שאין זה אלא מבחי שמו מדת מלכותו ית' כמאמר יחיד חי העולמים מלך כו'.

que le niveau des « noms », car cela ne relève que du niveau de Son Nom, l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, comme le dit la formule : « Unique, Vie des mondes, Roi », etc.

Un nom n'est pas l'essence de celui qui le porte ; c'est la manière dont on l'appelle et le connaît. De même, tout cela ne procède que du Nom de D.ieu, de Son attribut de Mal'hout, Sa souveraineté sur les mondes, comme l'exprime la formule « Unique, Vie des mondes, Roi ».

כלומר שהוא יחיד ומיוחד לבדו כמו קודם שנברא העולם שאינו בגדר עלמין כלל ומה שהוא חי העולמים

C'est-à-dire qu'Il est unique et singulier, seul, comme [Il l'était] avant que le monde ne soit créé, car Il n'entre nullement dans la catégorie des mondes ; quant au fait qu'Il soit « Vie des mondes »,

D.ieu en Lui-même est unique et seul, comme avant la création ; la notion de mondes ne s'applique nullement à Lui. Le fait qu'Il soit aussi « Vie des mondes » demande donc une explication.

הנה החיות המתפשט בעולמות אינו אלא בבחי' מלך ומלכותך מלכות כל עולמים¹⁸ כתיב שכל העליות וכל העולמות עד רום המעלות בכל שמיטה ושמיטה וכמה שמיטין ויובלות כו'

la force vitale qui se répand dans les mondes ne relève que du niveau de « Roi ». Il est écrit : « Ta royauté est une royauté de tous les mondes » ; car toutes les élévations et tous les mondes, jusqu'aux niveaux les plus élevés, à chaque chémita et en de nombreuses chémita et années jubilaires, etc.,

La force vitale qui se répand dans les mondes ne procède que du niveau de « Roi », comme le disent les Psaumes 145:13 : « Ta royauté est une royauté de tous les mondes. » Tous les mondes et toutes les élévations, dans chaque cycle cosmique et au fil de nombreux cycles et jubilé, relèvent de cet attribut unique.

הן הם רק בחי' מלכותו ית' שמתענגים ונהנין מזיו השכינה¹⁹ ובעונג זה יש כמה מדרגות ועליות עד רום המעלות וכל זה הוא

ne sont que le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, en ce qu'ils se délectent et jouissent du rayonnement de la Chekhina (Présence divine) ; et dans ce délice, il y a de nombreux niveaux et élévations, jusqu'aux niveaux les plus élevés ; et tout cela n'est

Toutes ces élévations sont le délice des âmes dans le rayonnement de la Chekhina, la récompense des justes dans le Monde futur. Ce délice comporte de nombreux niveaux, s'élevant très haut, mais tout cela relève uniquement de Sa Mal'hout.

רק התפשטות זיו כבוד מלכותו ית' אבל בו ית' בכבודו ובעצמו לית מחשבה תפיסא ביה כלל:

que la diffusion du rayonnement de la gloire de Sa Mal'hout, béni soit-Il. Mais quant à Lui, béni soit-Il, dans Sa gloire et Son essence propres, aucune pensée ne peut Le saisir, absolument.

Tout cela n'est que le rayonnement de Sa souveraineté qui se répand. D.ieu Lui-même, dans Son essence propre, ne peut être saisi par aucune pensée.

SECTION 3 • ¶6-8

Plaisir et volonté

6 והנה בחיי ענג זה בכללו הוא בחיי למחר לקבל שכרם ובהיום לעשותם^{20, 21} הוא בחיי התפשטות הרצון שהרצון הוא חיצוניות עונג כנודע²² בחוש שכל דבר שיש בו תענוג לזה נוטה הרצון.

Or, cet aspect de plaisir, considéré dans son expression générale et collective, est l'aspect de « demain, pour recevoir leur récompense » ; et « aujourd'hui, pour les accomplir » est l'aspect du déploiement de la volonté. Car la volonté est la dimension extérieure ('hitsoniyout) du plaisir, comme l'expérience le fait connaître : tout ce qui procure du plaisir attire la volonté.

Les Sages interprètent « aujourd'hui, pour les accomplir » (Deutéronome 7:11) comme signifiant : « aujourd'hui, pour les accomplir, et demain, pour recevoir leur récompense ». Le plaisir des âmes qui vient d'être décrit est le « demain », la récompense ; le « aujourd'hui », l'accomplissement des mitsvot, est le déploiement de la volonté de D.ieu. La volonté est la dimension extérieure du plaisir, comme l'expérience le montre : on désire toujours ce qui nous procure du plaisir.

והיינו התפשטות רצונו וחכמתו ית' בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן²³ שהם תרי"ך עמודי אור²⁴ הנמשכים מעונג העליון.

C'est-à-dire le déploiement de Sa volonté et de Sa sagesse, béni soit-Il, dans les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Sages, qui sont les 620 piliers de lumière issus du plaisir suprême.

La volonté et la sagesse de D.ieu se déploient dans les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques. Ensemble, elles sont au nombre de 620 : les « piliers de lumière » qui descendent du plaisir suprême ; 620 est la valeur numérique de Kéter, la « Couronne ».

וכל מצות צריכות כוונת הלב²⁵ שהוא נקודת פנימיות הרצון שכלב לדבקה בו ית' על ידי מצותיו כמאמר אשר קדשנו במצותיו.

Et toutes les mitsvot requièrent l'intention du cœur, qui est le point intérieur de la volonté présente dans le cœur : s'attacher à Lui, béni soit-Il, par Ses mitsvot, comme le disent les mots : « Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot. »

Les mitsvot requièrent l'intention du cœur, le point intérieur de la volonté dans le cœur, dont le but est de s'attacher à D.ieu par Ses mitsvot. Les mots de la bénédiction récitée avant une mitsva — « Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot » — expriment ce lien.

7 והנה כמו שיש בעונג עילוי אחר עילוי עד רום המעלות כך ברצון נקודה פנימית הלב עומקא דלכא הנקרא בשם כנסת ישראל

Or, de même que dans le plaisir il y a une élévation après l'autre, jusqu'aux sommets les plus élevés, ainsi en est-il de la volonté — le point intérieur du cœur, la profondeur du cœur (oumkah deliba), qui est appelée du nom de Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël),

De même que le plaisir des âmes s'élève de niveau en niveau, ainsi en est-il de la volonté. La volonté dont il est question ici est le point intérieur du cœur, la « profondeur du cœur », appelée Knesset Israël, l'Assemblée d'Israël.

כמ"ש במ"א יש ג"כ עילוי אחר עילוי עד שיהיה גלוי הרצון הנמשך למטה בנפש בעומקא דלכא בבחי' מאד מאד עד רום המעלות להיות בבחי' מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי.^{26,27}

comme il est expliqué ailleurs — il y a également une élévation après l'autre, jusqu'à ce que la révélation de la volonté qui est attirée vers le bas dans l'âme, au plus profond du cœur, atteigne l'état de meod meod (« très, très [fortement] »), jusqu'aux sommets les plus élevés, pour être dans l'état de « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre. Ma chair et mon cœur défaillent. »

La volonté attirée dans l'âme peut croître jusqu'à atteindre l'état de meod meod, « très, très fortement », et s'élever jusqu'aux sommets les plus élevés. Elle rejoint le cri du Psalmiste : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre ; ma chair et mon cœur défaillent » (Psalms 73:25-26).

8 ובארץ הוא בחי' שמות בארץ²⁸ שלא יהיה חפץ זה בתערובות עם עמך רק אליו לבדו ית' כלתה נפשי ולבבי.

« Sur la terre » désigne le niveau des « noms sur la terre » : que ce désir ne soit pas mêlé à quoi que ce soit « auprès de Toi », mais qu'il soit uniquement pour Lui seul, béni soit-Il : « mon âme et mon cœur défaillent de désir ».

Dans ce verset, « sur la terre » se lit comme les « noms sur la terre » de Psaumes 46:9, le domaine de Mal'hout et de ses délices. « Auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre » signifie que le désir de l'âme ne comporte rien d'autre mêlé à lui, aux côtés de D.ieu : il est pour Lui seul, jusqu'à ce que « mon âme et mon cœur défaillent de désir ».

וזוהו יפה שעה אחת²⁹ בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עולם הבא³⁰ שכל חיי העולם הבא

Et c'est là le sens de : « Mieux vaut une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde futur. » Car toute la vie du Monde futur,

Cela explique la Michna dans Avot : « Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde futur. »

שהם עליות עד אין קץ בבחי' עונג עליון להתענג בהוי"ה וליהנות מזיו השכינה שהיא בחי' מלך בלבד מבחינת שמות בארץ

qui consiste en des ascensions sans fin dans le niveau du plaisir sublime, à se délecter en Havaya et à jouir du rayonnement de la Chekhina (Présence divine), laquelle n'est que le niveau de « Roi », issu du niveau des « noms sur la terre » ;

Toute la vie du Monde futur consiste en des ascensions sans fin dans le plaisir sublime et la jouissance du rayonnement de la Chekhina. La Chekhina n'est que le niveau de « Roi », les « noms sur la terre ».

אבל תשובה ומעשים טובים שעיקר התשובה הוא בנקודת פנימיות הלב מעומקא דלבא מפנימיות הלב היא מלובשת במעשים טובים

mais la techouva et les bonnes actions — car l'essence de la techouva réside dans le point de la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur, au plus profond du cœur, dans la dimension intérieure du cœur — est revêtue dans les bonnes actions,

La techouva, en revanche, vient du point intérieur et de la profondeur du cœur, et elle est revêtue dans les bonnes actions.

שהם תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן שהן הן גלוי רצון העליון כ"ה הוא העולה למעלה מעלה מבחי' העונג כי העונג הבא לנשמות הוא ע"י התלכשות בהשגת הנשמה שתהא הנשמה מתענגת לפי השגתה

qui sont les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des rabbins, lesquelles sont elles-mêmes le dévoilement de la Volonté suprême, béni soit-Il ; c'est elle qui s'élève toujours plus haut, au-delà du niveau du plaisir. Car le plaisir qui parvient aux âmes leur parvient en étant revêtu dans la compréhension de l'âme, de sorte que l'âme se délecte selon sa compréhension ;

Les bonnes actions sont les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques, dévoilement même de la Volonté suprême ; elles atteignent donc un niveau supérieur au plaisir. Le plaisir ne parvient à une âme qu'en étant revêtu dans sa compréhension ; chaque âme se délecte ainsi selon ce qu'elle saisit.

אבל הרצון הוא למעלה מההשגה שהוא בבחי' גולגלתא דחפיא על מוחא וכמ"ש כמ"א על פסוק אשת חיל עטרת בעלה.^{31, 32}

mais la volonté est au-dessus de la compréhension, car elle se trouve au niveau de la gulgaltà (le crâne), qui recouvre le cerveau, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset : « Une femme vaillante est la couronne de son mari. »

La volonté, toutefois, est au-dessus de la compréhension, comme la gulgaltà, le crâne qui recouvre le cerveau. L'Alter Rebbe renvoie à son explication de « Une femme vaillante est la couronne de son mari » (Proverbes 12:4), à propos duquel la note de Kehot renvoie à Iggeres HaKodesh 29.

SECTION 4 • 19

Devant le Roi

9 וזהו ובבואה לפני המלך³³ היא עליית כנסת ישראל לפני בחי המלך ולמעלה הימנו בהתעלות הרצון לדבקה בו ית' בכבודו ובעצמו למעלה מעלה מבחי שמו ומלכותו. ואזי אמר עם הספר ישוב מחשבתו וגו':

Et voici [le sens de] «Lorsqu'elle se présenta devant le roi»: c'est l'élévation de la Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël) devant le niveau du «Roi», et au-delà, par l'élévation de la volonté qui aspire à s'attacher à Lui, béni soit-Il, dans Sa gloire et Son essence mêmes, bien au-dessus du niveau de Son Nom et de Sa Mal'hout (souveraineté). Alors, «il dit avec le livre (séfer): son dessein retournera», etc.

Le verset se lit maintenant ainsi: «lorsqu'elle se présenta devant le roi» désigne l'élévation de la Knesset Israël, la volonté intérieure d'Israël, jusqu'au niveau du «Roi» et au-delà, lorsque la volonté s'élève pour s'attacher à D.ieu Lui-même, au-delà de Son Nom et de Sa Mal'hout. Alors, «il dit avec le livre (séfer)»: le mauvais dessein retomba sur la tête de son auteur.

SECTION 5 • 110-12

Le tri dans la pensée

10 וביאור הענין כי הנה כל עבודת האדם בעוה"ז הוא לברר הטוב מהרע ויש בירור אחר בירור³⁴ עד רום המעלות.

Explication de la chose : tout le service de l'homme en ce monde consiste à discerner le bien du mal, et il y a un discernement après l'autre, jusqu'aux niveaux les plus élevés.

Le maamar explique maintenant comment cette élévation renverse le mal. Tout le service de l'homme en ce monde est un birour : discerner le bien du mal, et ces discernements s'élèvent toujours plus haut.

הבירור הוא ע"י חכמה כח מ"ה [מה] שהוא בחי הביטול ליבטל וליכלל אליו ית' והוא לפני המלך

Le discernement s'opère par la 'Hokhma (sagesse), koah ma (« la force du "quoi" »), qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) : être annulé et inclus en Lui, béni soit-Il. C'est là « devant le roi »,

Le discernement s'effectue par la 'Hokhma, dont les lettres חכמה peuvent se lire koah ma, « la force du "quoi" » : le bitoul de celui qui se considère comme rien et est absorbé en D.ieu. C'est cela, « devant le roi ».

כי בחי' מלך הוא בבחי' העולם לשון העלם והסתר פנים להיות כמה צמצומים רבים ועצומים שיהיה בחי' עם לשון עוממות דברים זרים ונפרדים כו'.

car le niveau de « roi » relève du niveau d'olam (monde), terme apparenté à hé'elem (dissimulation) et à la dissimulation de la Face ; il y a de nombreuses contractions (tsimtsoumim), nombreuses et puissantes, afin qu'existe le niveau de am (peuple), terme apparenté à omemout (obscurité) : des choses étrangères et séparées, etc.

Le niveau de « roi » relève d'olam, « monde », un mot apparenté à hé'elem, la dissimulation : la Face de D.ieu est cachée par de nombreuses contractions puissantes, afin qu'il puisse y avoir am, un « peuple », mot apparenté à omemout, l'obscurité, c'est-à-dire des êtres qui se sentent étrangers et séparés.

כי אין מלך בלא עם³⁵ ובחי' חכמה הוא כח מ"ה [מה] דהיינו להעלות מעלמא דפרודא לקשר ולייחד אליו ית' בבחי' בטול אליו לבדו.

Car il n'y a pas de roi sans peuple. Et le niveau de la 'Hokhma est koah ma : c'est-à-dire élever [les choses] hors du monde de la séparation (alma d'perouda), pour les lier et les unir à Lui, béni soit-Il, dans un état de bitoul à Lui seul.

« Il n'y a pas de roi sans peuple » : la royauté requiert des sujets qui se sentent séparés. La 'Hokhma, koah ma, élève les choses hors du « monde de la séparation » et les lie à D.ieu dans le bitoul à Lui seul.

11 והנה הבירור הוא במחשבה כמו שנראה בחוש בגשמיות שכאשר יפול לאדם איזה ענין הוא חושב ומהרהר בו ואת הטוב יקבל

Or, le tri s'opère dans la pensée, comme on le constate clairement dans les choses matérielles : lorsqu'une question se présente à quelqu'un, il y pense et la médite, et il en accueille le bien,

Le tri s'opère dans la pensée, comme chacun peut l'observer : lorsqu'une question se présente, une personne l'examine et en accueille le bien.

ונקלט במוחו ומחשבתו להיות גומר כך בדעתו שיקום הדבר ויהיה כך בפועל ממש ואת הרע דוחה לחוץ ובחי' מחשבה הוא נקרא ספר בחי' צירופי אותיות.

qui est absorbé par son intellect et sa pensée, au point qu'il conclut ainsi dans son esprit que la chose se réalisera et sera effectivement telle, tandis qu'il rejette le mal à l'extérieur. Le niveau de la pensée est appelé séfer (« livre »), car il consiste en des combinaisons de lettres.

Il absorbe le bien dans son esprit jusqu'à décider qu'il se réalisera effectivement, tandis qu'il rejette le mal. La pensée est appelée séfer, « livre », parce qu'elle est constituée de combinaisons de lettres.

12 והנה באתערותא דלתתא בכואה לפני המלך בבחי' חכמה ובבחי' בירור כנ"ל. אזי אתעדל"ע [אתערותא

דלעילא] להיות אמר עם הספר שיהיה בירור בחי' חכמה במחשבה העליונה בחי' ספר

Or, par un éveil d'en bas — « lorsqu'elle vint devant le roi », au niveau de 'Hokhma (sagesse) et au niveau du tri, comme mentionné plus haut — survient alors [un éveil d'en haut], afin qu'« il parla avec le livre » : qu'ait lieu le tri du niveau de 'Hokhma dans la pensée supérieure, le niveau du séfer (livre),

Lorsque se produit l'éveil d'en bas, « lorsqu'elle vint devant le roi », l'ascension de Knesset Israël à travers 'Hokhma et le tri, un éveil d'en haut s'ensuit : « il parla avec le livre ». Le tri a alors lieu dans la pensée supérieure, le « livre » des combinaisons de lettres d'en haut.

צירופי אותיות שידחה הרע לחוץ ופסולת וסיגים שלוחי הדין והקטרוג המעכבים ומונעים את האדם בעבודת ה' מבית ומבחוץ בגשמיות ורוחניות וישוב מחשבתו הרעה על ראשו.³⁶

combinaisons de lettres, afin que le mal soit repoussé au-dehors, avec les déchets et les scories — agents du jugement et de l'accusation qui entravent et retiennent l'homme dans le service de D.ieu, de l'intérieur comme de l'extérieur, dans les domaines matériel et spirituel — et que « son mauvais dessein retombe sur sa propre tête ».

Ce tri supérieur repousse le mal vers l'extérieur : les déchets et les scories, agents du jugement et de l'accusation qui entravent l'homme dans le service de D.ieu, de l'intérieur comme de l'extérieur, dans les domaines matériel et spirituel. Alors, « son mauvais dessein retombe sur sa propre tête », comme cela arriva à Haman.

SECTION 6 • ¶13-16

Élevé pour être rejeté

13 ובירורם הוא ע"י העלאתם לבחי' מחשבה העליונה דייקא שעלייה זו גורמת להם הירידה והדחיה לחוץ

כי

Et leur épuration s'opère en les élevant précisément au niveau de la pensée supérieure ; car cette élévation entraîne leur descente et leur expulsion vers l'extérieur. Car

Ces forces qui font obstacle sont épurées précisément en étant élevées au niveau de la pensée supérieure : cette élévation même entraîne leur descente et leur expulsion.

הנה בהיותם למטה אין תופסין מקום כלל שממית בידים תתפש³⁷ וגוי. והם כמשל השמרים שהם ביין.

lorsqu'elles sont en bas, elles n'occupent absolument aucune place : « L'araignée se laisse prendre avec les mains », etc. Elles sont comme les lies qui se trouvent dans le vin.

En bas, elles n'occupent absolument aucune place, comme l'araignée de Proverbes 30:28, que l'on peut saisir à la main ; le verset poursuit : « et pourtant elle se trouve dans les palais du roi ». Elles sont comme les lies dans le vin.

14 וכמ"ש ויגר מזה³⁸ אך שמריה ימצו וגוי שהם הם בחי' שמרים שכשהם למטה כך יפה להם.

Comme il est écrit : « Il en verse, mais les impies de la terre en boiront jusqu'à la lie », etc. : car ce sont eux qui constituent le niveau de la lie ; lorsqu'ils sont en bas, c'est là leur place.

Le Psaume 75:9 parle d'une coupe dans la main de D.ieu, qu'Il verse et dont tous les impies de la terre boiront la lie. Les forces du mal sont cette lie, et il convient qu'elles demeurent au fond.

וזו היא הסיבה שכל הרשעים מגביהים את עצמם קודם מפלתם וכמו שהיה בהמן שגדלו ונשאו על כל השרים וגוי.

C'est la raison pour laquelle tous les impies s'élèvent avant leur chute, comme ce fut le cas pour Haman, « que [le roi] promut et éleva au-dessus de tous les dignitaires », etc.

Voilà pourquoi les impies s'élèvent avant leur chute, comme le raconte la Méguila au sujet de Haman, que le roi promut et éleva au-dessus de tous les dignitaires.

15 וכמ"ש לפני שבר גאון. והיינו דכתיב אם תגביה כנשר³⁹ וגוי משם אורידך נאום ה' משם דייקא

Comme il est écrit : « L'orgueil précède la ruine. » Et c'est ce qui est écrit : « Quand bien même tu t'élèverais comme l'aigle », etc., « de là, Je te ferai descendre, dit D.ieu » — « de là », précisément :

Proverbes 16:18, « L'orgueil précède la ruine », et Obadia 1:4, « Quand bien même tu t'élèverais comme l'aigle... de là, Je te ferai descendre, dit D.ieu », expriment la même idée. L'Admour Hazaken insiste sur les mots « de là » : c'est la hauteur elle-même qui cause la chute.

שהגבהתם ועלייתם למעלה היא הגורמת השפלתם ומפלתם⁴⁰ לפי שלא יוכלו לעמוד במקום גבוה ומדרגה העליונה בחי' ספר לפיכך ימחו מספר חיים⁴¹ כתיב.

car leur élévation et leur ascension vers le haut sont précisément ce qui cause leur abaissement et leur chute, puisqu'ils ne peuvent subsister en un lieu élevé ni au niveau supérieur, le niveau du sefer (livre). C'est pourquoi il est écrit : « Qu'ils soient effacés du livre de vie. »

Leur ascension cause leur chute, car ils ne peuvent subsister en un lieu élevé, au niveau du sefer, le « livre » supérieur. C'est pourquoi Psaumes 69:29 dit : « Qu'ils soient effacés du livre de vie » : c'est du livre qu'ils sont effacés.

משא"כ כשהם למטה אין תופסין מקום כלל כמשל צואה כשהיא בבית הכסא ובאשפה שם מקומה הראוי לה משא"כ כשמכניסין אותה לבית דוחין אותה לחוץ.

En revanche, lorsqu'ils sont en bas, ils n'occupent aucune place — comme dans l'analogie des excréments : lorsqu'ils se trouvent dans les latrines ou sur le tas de fumier, c'est là leur place appropriée ; mais lorsqu'on les introduit dans une maison, on les chasse dehors.

En bas, en revanche, ils n'occupent aucun espace, comme les excréments qui, dans les latrines ou sur le tas de fumier, se trouvent à leur place. Ce n'est que lorsqu'on les introduit dans une maison qu'on les rejette dehors.

16 והנה התעלותם לבחי' ספר ומחשבה עליונה הוא אחרי התעלות כנס"י [כנסת ישראל] שהוא בחי' נקודת פנימיות הלב לבחי' ומדרגת לפני המלך

Or, leur élévation au niveau du sefer (livre) et de la pensée supérieure intervient après l'élévation de Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël), qui est le niveau du point de la dimension intérieure (pni-miyout) du cœur, au niveau et au degré de « devant le roi » ;

Les forces du mal ne peuvent être élevées au « livre » supérieur qu'après que Knesset Israël, le point intérieur du cœur, s'est elle-même élevée au niveau de « devant le roi ».

משא"כ כשהיא למטה וצריכה היא בעצמה להתברר עדיין אי אפשר להיות ברור אחר במדרגת השמרים.

tandis que, lorsqu'elle est en bas et doit encore elle-même être épurée, il ne peut pas encore y avoir une autre épuration, au niveau des lies.

Tant que ce point intérieur est encore en bas et doit lui-même être épuré, aucune épuration supplémentaire des lies ne peut avoir lieu.

SECTION 7 • 117

En chaque personne

17 וככה הוא ממש בנפש הבהמית⁴² שבכל אדם בפרטות אי אפשר להתברר דהיינו להפריד הרע שבה מהטוב ולהפך הטוב שבה מחשוכא לאורה כו'

Et il en va exactement ainsi de l'âme animale propre à chaque personne : elle ne peut être épurée — c'est-à-dire que le mal qui est en elle ne peut être séparé du bien, ni le bien qui est en elle transformé des ténèbres en lumière, etc. —

Il en va de même en chaque personne : l'âme animale ne peut être épurée, son mal séparé de son bien et son bien transformé des ténèbres en lumière, tant que la condition énoncée ensuite n'est pas remplie.

לסטרא דקדושה אם לא שתתברר תחלה נפש האלהית ותתעלה למעלה מעלה ע"י בירור לבושין דקדושה שהם מחשבה דבור ומעשה המתבררים ע"י עסק התורה ומצותיה שהם התפשטות והשתלשלות רצון העליון ב"ה.

pour être amenée du côté de la sainteté, à moins que l'âme divine ne soit d'abord épurée et élevée toujours plus haut, grâce à l'épuration des vêtements de sainteté — la pensée, la parole et l'action —, qui sont eux-mêmes épurés par l'étude de la Torah et l'accomplissement de ses mitsvot, lesquelles sont le déploiement et la descente progressive (hichtalchelout) de la Volonté suprême, béni soit-Il.

L'âme animale ne peut être raffinée qu'après que l'âme divine elle-même a d'abord été épurée et élevée toujours plus haut, par l'épuration de ses vêtements de sainteté : la pensée, la parole et l'action. Ces vêtements sont épurés par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, qui font descendre la Volonté suprême.

וזהו והיתה נפש אדני צרורה⁴³ בצרור החיים את ה' וגו' הוא רצון העליון המלביש הנפש ומעלה אותה למעלה מעלה לבחינת גלגלתא כנ"ל. וכמ"ש במ"א ע"פ שאו את ראש⁴⁴ כל עדת בני ישראל וגו' לגלגלתם⁴⁵ וגו':

Et c'est là le sens de : «L'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie auprès de D.ieu», etc. : il s'agit de la Volonté suprême, qui revêt l'âme et l'élève toujours plus haut, jusqu'au niveau de la gulgalta, comme mentionné ci-dessus. Et comme il est expliqué ailleurs à propos du verset : «Relève la tête de toute l'assemblée des enfants d'Israël», etc., «selon leurs crânes (legoulgelotam)», etc.

La bénédiction d'Avigaïl à David, «L'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie auprès de D.ieu» (I Samuel 25:29), fait allusion à cela : la Volonté suprême revêt l'âme et l'élève jusqu'au niveau de la gulgalta, le «crâne» qui se situe au-dessus de l'intellect. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de «Relève la tête... selon leurs crânes» (Numbers 1:2), qui, selon la note de Kehot, se trouve peut-être dans Likkutei Torah, Bamidbar 1a.

DANS LA AVODA

Ne pas viser le plaisir spirituel ni la récompense, même celle du Gan Eden, mais vouloir D.ieu Lui-même du plus profond du cœur, comme dans «auprès de Toi, je ne désire rien sur terre», et exprimer cette volonté par la techouva et les mitsvot, qui sont Sa volonté. L'élévation propre de la personne vient en premier: l'âme divine est affinée par la Torah et les mitsvot, dans la pensée, la parole et l'action; ensuite, l'âme animale ainsi que les obstacles intérieurs et extérieurs peuvent être triés et tomber.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que même le septième millénaire, le repos au-delà de toutes les élévations, n'est que des «shemos», les noms de D.ieu?
2. Comment la différence entre volonté et plaisir explique-t-elle qu'une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaille mieux que toute la vie dans le Monde futur?
3. Pourquoi l'âme doit-elle oublier son niveau précédent dans le fleuve de feu avant de pouvoir être incluse dans un niveau supérieur?
4. Pourquoi élever le mal à un niveau élevé entraîne-t-il sa chute, et comment la lie au fond de la coupe et Haman illustrent-ils cela?
5. Pourquoi l'âme animale ne peut-elle être affinée qu'après que l'âme divine a d'abord été affinée et élevée?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ובבואה לפני המלך

La note mentionne une autre version de ce maamar: la transcription mise par écrit par le Rabbi du milieu, imprimée parmi les maamarim de l'Admour Hazaken de 5565, ainsi qu'une explication de celle-ci, imprimée dans le même volume.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת אדה"א בספה"מ תקס"ה ע' שצח, וביאור נדפס שם ע' תה. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. אוה"ת מג"א ע' קפח. מאמר אדה"א נ"ך ע' תסה מיוסד על מאמר זה. בלקו"ת בהעלותך לג, ד מציון לדי"ה זה בענין שבחי הרצון יש בו התלבשות התענוג.

2 ובבואה לפני המלך

La Méguila résume le dénouement du complot de Haman : lorsque Esther se présenta devant le roi, celui-ci ordonna par un décret écrit que le mauvais dessein conçu par Haman contre les Juifs retombe sur sa propre tête. Tout le maamar explique ce verset.

אסתר ט:25 כ"ה

ובבואה לפני המלך אמר עם הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת-בניו על-העץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retomât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ט, כה.

3 שית אלפי שנים הוי עלמא וחד חרוב

Rav Ketina enseigne que le monde existe pendant six mille ans et demeure désolé pendant un [millier] ; une baraita compare cela à l'année sabbatique. La note de Kehot indique également Avodah Zarah 9a, où une baraita parle elle aussi des six mille ans du monde.

ראש השנה ל"א א:ח-ט-9:31 Rosh Hashanah

וקמיפלגי בדרך קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אבאי: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מיומים". במוספי דשבתא מה היו אומרים? אמר רב ענן בר רבא אמר רב: "היו לך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין צ"א:127a:97 Sanhedrin

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אבאי אמר: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מיומים". ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

עבודה זרה ט' 9a Avodah Zarah

LA NOTE DE KEHOT

4 וחד חרוב

Dans ces deux volumes manuscrits, les mots « explication de «un [millier] désert» » sont ajoutés après «et un [millier] désert».

LA NOTE DE KEHOT

בנוך תניא-ברוק ובנוך 2065 נוסף אח"כ: פי' חד חרוב. בד"ה אלו דברים תרניא ע' קצד הקשה: "הלא אלף השביעי הוא יום שכולו שבת ואיך אומרים עליו וחד חרוב, והענין שהכוונה שיהי' חרוב מהלבושים דק"נ". ע"ש. בלקו"ת במדבר ד, ג מציון לכאן.

PARAGRAPHE 2

5 ילכו מחיל אל חיל

Le psaume décrit des pèlerins qui vont « de force en force » sur leur chemin, afin de paraître devant D.ieu à Sion. Le maamar applique cela aux élévations des âmes, de niveau en niveau.

תהילים פ"ד:8:84 Psalms

ילכו מחיל אל-חיל יראה אל-אלקים בציון:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ח. ראה לקו"ת פי' ואתחנן ט, א.

6 שו"ה ואח"כ — והנה ירידה צורך עליי היא

La note renvoie au maamar du Mitteler Rebbe commençant par « Al Tatzar », au sujet du principe selon lequel la descente a pour but l'ascension.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה אל תצר במאמרי אדה"א דברים ע' סד ואילך.

7 הגם שלא נזכר בספרים

La note porte sur les mots « bien que cela ne soit pas mentionné dans les livres », qui ne figurent pas dans le texte imprimé ici.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בלקו"ת במדבר יח, א: אלא שהספרים לא דברו מהם.

PARAGRAPHE 3

8 בית הנשים שני

Chaque jeune fille se rendait auprès du roi le soir et, le matin, retournait dans « la seconde maison des femmes ». Le maamar interprète la première et la seconde maison comme le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur.

אסתר ב:14ד Esther

בערב היא באה ובבקר היא שבה אל-בית הנשים שני אל-יד שעשגו סריס המלך שמר הפילגשים לא-תבוא עוד אל-המלך כי אם-תפץ בה

המלך ונקראת בשם:

Le soir, elle partait, et le lendemain elle retournait dans la seconde maison des femmes, sous la garde de Shaashgaz, eunuque du roi, qui veillait sur les concubines ; elle ne venait plus auprès du roi, à moins que le roi ne prît plaisir en elle et qu'elle ne fût appelée par son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ויש נהר די נור המפסיק

Là, l'Alter Rebbe explique que même un juste parfait entrant au Gan Eden doit s'immerger dans le fleuve de feu pour effacer le souvenir de ce monde, puis s'immerger de nouveau dans un autre fleuve de feu lorsqu'il va « de force en force », afin d'oublier même ce qu'il a saisi dans le Gan Eden inférieur et supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לא, א.

10

Dans la vision de Daniel, un fleuve de feu jaillit de devant le trône divin. Le maamar y voit le fleuve dans lequel une âme s'immerge entre un niveau d'élévation et le suivant.

דניאל ז':י"ד

נהר די-נור נגד ונפק מדקדמוהי אלה אלפיו לשמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

11

ובזה הנערה באה אל המלך

Dans la Méguila, « c'est avec ceci que la jeune fille venait auprès du roi » : tout ce qu'elle demandait lui était accordé, afin qu'elle l'emporte de la maison des femmes au palais du roi. L'Alter Rebbe interprète « ceci » comme le pilier par lequel les âmes passent d'un monde à l'autre.

אסתר ב':י"ג

ובזה הנערה באה אליהמלך את כל-אשר תאמר ינתן לה לבוא עמה מבית הנשים עד-בית המלך:

lorsque la jeune fille se présentait devant le roi, on lui donnait tout ce qu'elle désirait emporter de la maison des femmes à la maison du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ב, יג.

12

ובזה הוא העמוד

Au début du maamar sur « Et avec cela, la jeune fille venait », « avec cela » désigne le pilier entre le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, dans lequel et par lequel les âmes s'élèvent de l'un à l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן ק, ב.

13

נכללות הנשמות להיות בבחי' ביטול

La note renvoie à ce passage pour expliquer que les âmes sont incluses dans un état de bitoul au cours de leur élévation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"ח פ' חיי שרה ד"ה והאיש משתאה ס"י.

14

זה השער לה'

« C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront. » Le mot « ceci » relie le verset à « c'est avec ceci que la jeune fille venait », c'est-à-dire à l'élévation des âmes.

תהילים קי"ח:כ"ב

זה השער לה' צדיקים יבאו בו:

C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

15

לכו חזו מפעלות אלקים

Le psaume appelle tous à contempler les œuvres de D.ieu, « Qui a établi des désolations sur la terre ». Le maamar s'appuie sur la lecture des Sages des derniers mots comme shemot, « noms ». Dans le verset, le Nom est Hava ; le texte ici porte Elokim.

תהילים מ"ו:ט"ז

לכו-חזו מפעלות ה' אשר-שם שמות בארץ:

Venez, contemplez les œuvres de D.ieu, qui a fait des désolations sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מו, ט.

16

א"ת שמות אלא שמות

La Guemara déduit de ce verset qu'un nom a un effet : « Ne lis pas shamos, mais shemot ». L'Admour Hazaken utilise cette lecture pour montrer que la « désolation » du septième millénaire n'est encore que les « noms » de D.ieu. La note de Kehot cite également le Zohar, vol. II, 4a.

ברכות ז' ב"י-י"א

מנא לו דשמא גרים? אמר רבי אליעזר, דאמר קרא: "לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ", אל תקרי "שמות" אלא "שמות". ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: קשה תרבות רעה בתוך ביתו של אדם יותר ממלחמת גוג ומגוג. שנאמר: "מזמור לדוד בברחו מפני אכשלום בנו", ובתיב בתריה: "ה' מה רבו צרי רבים קמים עליי", ואילו גבי מלחמת גוג ומגוג, בתיב: "למה רגשו גוים ולאמים יהגו ריק". ואילו "מה רבו צרי" לא בתיב.

D'où apprenons-nous que le nom d'une personne influe sur sa vie ? Rabbi Éléazar dit : Parce que les Écritures déclarent : « Venez, contemplez les œuvres de D.ieu, qui a fait des shamot ["désolations"] sur la terre » (Ps. 46:9). Ne lis pas shamot, mais shemot, « noms ». Rabbi Yo'hanan dit également au nom de Rabbi Chimon bar Yo'haï : L'impiété filiale dans la maison d'un homme est plus douloureuse que les

guerres de Gog et Magog, comme il est dit : « Psaume de David, lorsqu'il fuyait ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar II, 4a, ז"ח"ב ד,

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, ב. זח"ב ד, א. לקמן ק, ב. ובלקו"ת ויקרא ג, ג. ובדרך מצותיך קפח, א מציינים לכאן.

17

רק בחיי שמות

La note renvoie le lecteur à Or HaTorah sur Devarim à propos de ce point : toutes les élévations ne sont que des « noms ».

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' דברים ע' ל.

18

ומלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Le maamar y voit l'idée que tous les mondes, aussi élevés soient-ils, relèvent de la Mal'hout de D.ieu.

Psalms 145:13, תהילים קמ"ה:יג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

19

ונהנין מזיו השכינה

La Guemara enseigne que dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson ; les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de la splendeur de la Chekhina. Le maamar situe tout cela dans la Mal'hout de D.ieu.

Berakhot 17a:12, ברכות י"ז א:י"ב

מְרַגְלָא בְּפוּמִיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הָבָא. הָעוֹלָם הָבָא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעִטְרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִיִּם מִזֵּי הַשְּׁכִינָה, שְׁנָאָמֵר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

20

היום לעשותם

Le verset parle des commandements « que je vous ordonne aujourd'hui, afin que vous les accomplissiez ». Le maamar

rattache cet « aujourd'hui » et leur accomplissement à la diffusion de la volonté de D.ieu.

Deuteronomy 7:11, דברים ז':יא

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֻוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

למחר לקבל שכרם ובהיום לעשותם

Rabbi Yehoshoua ben Lévi interprète « que je vous ordonne aujourd'hui, afin que vous les accomplissiez » ainsi : aujourd'hui, pour les accomplir, et demain, pour en recevoir la récompense. Le maamar appelle « demain » le plaisir des âmes, qui est la récompense, et « aujourd'hui » l'accomplissement des mitsvot, c'est-à-dire la diffusion de la volonté.

Eruvin 22a:5-6, עירובין כ"ב א:ה'-ו:ה'

וְהִינֵנוּ דְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: מַאי דְכָתִיב "אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֻוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמַחֵר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמַחֵר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲגִי, וְאֵיתִימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מַאי דְכָתִיב "אֶרְךָ אֲפִים"? "אֶרְךָ אֶף" מַעֲבֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

שהרצון הוא חיזוניות עונג כנועד

Selon la note, la différence entre la volonté et le plaisir y est expliquée en détail.

LA NOTE DE KEHOT

ההפרש בין רצון לעונג נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א נ"ך ע' תפ, ונתעק בסה"מ תרס"ו ע' סג ואילך עם הוספות.

23

בתר"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן

En 10b, l'Alter Rebbe explique que les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques sont les 620 piliers de lumière, valeur numérique de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג. וראה לעיל י, ב. יא, ג. יט, ד. ובכ"מ.

24

תר"ך עמודי אור

Le Pardes rapporte la tradition selon laquelle la Séfira de Kéter porte 620 piliers de lumière, selon la valeur numérique de תר. Le maamar les identifie aux 613 mitsvot de la Torah et aux sept mitsvot des Sages.

Pardes Rimmonim 8:5-6, פרדס רמונים ח':ה'-ו:ה'

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וגי אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

25

מצות צריכות כוונת הלב

La Guemara conclut de la Michna — « s'il dirigea son cœur » — que les mitsvot requièrent une intention. La note de Kehot cite également le Zohar, vol. III, 306b.

Berakhot 13a:22-25 כ"ב-כ"ה

ברכות י"ג א: כ"ב-כ"ה — אם כוון לבו — לקרות. לקרות! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחקמים אומרים: ככל לשון.

GUEMARA. Faut-il conclure [des premiers mots de la Michna] que l'accomplissement des commandements exige l'intention ? Non ; que signifie donc « s'il a dirigé son cœur pour lire » ? Seulement lire [la Torah afin de l'étudier]. Mais il était en train de lire ! [Ces mots le distinguent] de celui qui lit [la Torah] dans le but de corriger. Nos rabbins ont enseigné : le Chema doit être lu tel qu'il est écrit ; telles sont les paroles de Rabbi. Mais les Sages disent : [il peut être ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א. זח"ג שו, ב.

PARAGRAPHE 7

26

מי לי בשמים . . כלה שארי ולבבי

Ces mots citent Psalms 73:25 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 73:25 ע"ג: כ"ה

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה. כו.

27

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי

Le psalmiste déclare qu'il n'a personne au ciel et ne désire rien sur la terre en dehors de D.ieu, bien que sa chair et son cœur défailent. Le maamar y voit l'élévation suprême de la volonté, qui ne désire que D.ieu.

Psalms 73:25-26 כ"ה-כ"ו

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ: כלה שארי ולבבי צור־לבבי וחקמי אלקים לעולם:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et hors de Toi, je ne désire rien sur la terre. Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et mon partage pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

28

שמות בארץ

« Celui qui a établi des noms sur la terre » : il faut lire shé-mot, « noms ». Le maamar emploie « sur la terre » pour si-

ובכואה לפני המלך אמר עם הספר וגו'

tuer tous les plaisirs du Monde futur parmi les « noms » de D.ieu.

Psalms 46:9 ט"ו: ט'

לכו־חזו מפעלות ה' אשר־שם שמות בארץ:

Venez, contemplez les œuvres de D.ieu, qui a fait des désolations sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

יפה שעה אחת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

30

יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עולם

הבא

La Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur, et qu'une heure de quiétude dans le Monde futur vaut mieux que toute la vie de ce monde. Le maamar explique la première partie par la supériorité de la volonté sur le plaisir.

Pirkei Avot 4:17 י"ז: ד'

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

31

וכמ"ש במ"א על פסוק אשת חיל עטרת בעלה

L'épître 29 s'ouvre sur « Une femme vaillante est la couronne de son mari » et demande pourquoi les lois sont appelées la « couronne » de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כט.

32

אשת חיל עטרת בעלה

« Une femme vaillante est la couronne de son mari. » Le maamar renvoie à l'explication donnée ailleurs, où la couronne représente la Volonté suprême, au-dessus de l'intellect.

Proverbs 12:4 ד"ב: ד'

אשת־חיל עטרת בעלה וקרָב בעצמותיו מבישה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

33 ובכואה לפני המלך

Les premiers mots du verset, « lorsqu'elle se présenta devant le roi », sont à présent interprétés comme l'élévation de Knesset Israël au-delà du niveau du « Roi » ; la suite, « son dessein retombera sur lui », découle de cette élévation.

אסתר ט:כ"ה ט' Esther 9:25

ובכואה לפני המלך אמר עם הספר לשוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אתו ואת-בניו על-העץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

34 בירור אחר בירור

Selon la note, l'idée d'un discernement après l'autre est expliquée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת מג"א ע"י קפח ואילך.

35 אין מלך בלא עם

En 5a, « il n'y a pas de roi sans peuple » explique le Nom Elokim en tant que souveraineté : par les guevourot et les contractions, la lumière est dissimulée afin que les êtres créés puissent exister comme des « choses » séparées, pour que, par la suite, la « chose » soit annulée en « rien ». Ce niveau est également appelé la Chekhina, car par elle D.ieu réside au sein des êtres créés.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א, נג, ד.

PARAGRAPHE 12

36 וישוב מחשבתו הרעה על ראשו

Le décret écrit du roi retourne le complot de Haman contre lui-même. Le maamar interprète le « livre » comme la pensée suprême, où le mal est séparé et retombe sur lui-même.

אסתר ט:כ"ה ט' Esther 9:25

ובכואה לפני המלך אמר עם הספר לשוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אתו ואת-בניו על-העץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

37 שממית בידים תתפש

« L'araignée peut être saisie avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais du roi. » Le maamar cite ce verset à propos de ces forces lorsqu'elles sont en bas : petites, elles n'occupent absolument aucune place.

משלי ל:כ"ח Proverbs 30:28

שממית בידים תתפש והיא בהיקלי מלך:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, כח.

PARAGRAPHE 14

38 ויגר מזה

Le psaume décrit une coupe dans la main de D.ieu : Il la verse, et tous les méchants de la terre en boiront jusqu'à la lie. Le maamar compare les forces qui font obstacle à la sainteté à cette lie, qui doit rester au fond.

תהילים ע"ה:ט' Psalms 75:9

כי כוס בידה' ויזן חמר מלא מסך ויגר מזה אר-שמריה ימצו ושתו כל רשע-אָרְץ:

Car dans la main de D.ieu se trouve une coupe, avec du vin mousseux, plein de mélange ; Il la verse. Oui, tous les méchants de la terre en boiront jusqu'à la lie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים עה, ט.

PARAGRAPHE 15

39 את תגביה כנשר

Dans la prophétie d'Obadiah à Édom : même si tu établis ton nid aussi haut que l'aigle et le places parmi les étoiles, « de là, Je te ferai descendre, dit D.ieu ». L'Admour Hazaken insiste sur les mots « de là » : c'est la hauteur elle-même qui entraîne la chute.

עובדיה א:ד' Obadiah 1:4

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנך משם אורידך נאם-ה'

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עובדי א, ד.

40 לפני שבר גאון . . השפלתם ומפלתם כו'

« L'orgueil précède la chute, et l'esprit hautain le faux pas. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que

l'élévation des méchants précède leur chute.

Proverbs 16:18 משלי ט"ז: י"ח

לפני שֶׁיִשְׁכַּר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כְשָׁלוֹן גְּבוּהַ רוּחַ:

L'orgueil précède la ruine, et l'esprit hautain précède la chute.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, יח. קטע זה מובא במילואים ליהל אור עי' תרמ.

41

ימחו מספר חיים

« Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes. » Le maamar relie « le livre » (sefer) à la pensée suprême : c'est lorsqu'ils y accèdent qu'ils sont effacés. La note de Kehot indique la référence 69:25 (כה), mais ces mots se trouvent en 69:29.

Psalms 69:29 תהילים ס"ט: כ"ט

יִמְחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעַם צְדִיקִים אֲלֵיכֶתְבוּ:

Qu'ils soient effacés du livre des vivants et ne soient pas inscrits parmi les justes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סט, כה.

PARAGRAPHE 17

42

וככה הוא ממש בנפש הבהמית . . א"א להתברר .-. אם לא
שתתברר תחלה נה"א

Selon la note, ce passage, qui enseigne que l'âme animale ne peut être raffinée que si l'âme divine l'est d'abord, est cité à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי' בשלח עי' תנג ע"ש.

43

והיתה נפש אדוני צרורה

Avigail bénit David en disant que son âme « sera liée au faisceau de la vie avec D.ieu ». Le maamar y voit la Volonté suprême qui revêt l'âme et l'élève au niveau de la gulgalta.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה: כ"ט

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדֶפֶה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיְבֶיהָ יַקְלִעְנָה בְּתוֹךְ כָּר הַקָּלַע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א כה, כט. ראה לעיל עו, א.

44

וכמ"ש במ"א ע"פ שאו את ראש

La note indique qu'il s'agit peut-être de l'endroit visé. « Relève la tête... selon leurs crânes » y est expliqué ainsi : de même que le crâne englobe le cerveau, l'âme possède une volonté issue de 'Hokhma, Bina et Daat, destinée à

soutenir les émotions, ainsi qu'une volonté plus haute, la Volonté suprême, qui englobe l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקויות פי' במדבר א, א ואילך.

45

שאו את ראש כל עדת בני ישראל וגו' לגלגלתם

D.ieu ordonne à Moché de « relever la tête » de toute l'assemblée d'Israël, en les dénombant « selon leurs crânes (legulgelosam) ». Le maamar fait allusion à une explication de ce verset donnée ailleurs, qui relie le crâne (gulgalta) à la Volonté suprême, au-dessus de l'intellect.

Numbers 1:2 במדבר א: ב'2

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגֻּלְתָּם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak